

الرد علي شبهة اضافة المقطع : التي ياتي فيها ابن الانسان متي 25 : 13 وتعليق ابونا متي المسكين

Holy_bible_1

الشبهة

تعليق #4# متي 13:25

علي الرغم من تمتعها بالأغلبية العظمي من المخطوطات اليونانية بما يقارب 1500 مخطوط يوناني فإن أغلب علماء النقد النصي رؤوا ان فقرة " الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ " الواردة بنهاية متي 13/25 ما هي إلا " توسع توضيحي لا يجب ان يعتبر أصلياً " ولذا فقد تقرر حذفها من النص اليوناني لإنجيل متي (وعدم P35^{3rd}, 01, A, B, C*, D, L, W معتمدين في ذلك علي شهادة أقدم المخطوطات) وجودها في الترجمات القديمة كالسريانية والقبطية واللاتينية.

الأب متي المسكين أشار الي تلك الحالة النقدية بصورة بسيطة معترفاً بصحة هذا القرار قائلاً:

، ((وفي اليونانية أسقط عبارة: التي يأتي فيها ابن الإنسان التي أضافها المترجم إلى العربية.))
المشتركة والكاثوليكية واليسوعية والحياة والبولسية حذفوا تلك العبارة.

التراجم المختلفة

التراجم العربي

التي تحتوي علي هذا المقطع

الفانديك

13 فَاسْهَرُوا إِذَا لَأَنْتَكُم لَأ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.

التي لا تحتوي علي المقطع

الحياة

13 فاسهروا إذن، لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة!

السارة

13 فاسهروا، إذا، لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة.

اليسوعية

13 فاسهروا إذا، لأنكم لا تعلمون اليوم ولا الساعة.

المشركة

مت-25-13: فأسهروا، إذا، لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة.

البولسية

مت-25-13: فأسهروا إنن، لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة.

الكاثوليكية

مت-25-13: فأسهروا إذا، لأنكم لا تعلمون اليوم ولا الساعة.

التراجم الانجليزي

اولا التي تحتوي علي العدد

Mat 25:13

**(Bishops) Watch therefore, for ye knowe neither the day, nor yet the houre,
wherin the sonne of man shall come.**

(EMTV) "Watch therefore, for you do not know the day nor the hour in **which the Son of Man is coming.**

(Geneva) Watch therefore: for ye know neither the day, nor the houre, **when the sonne of man will come.**

(GLB) Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, **in welcher des Menschen Sohn kommen wird.**

(HNT) לכן שקדו כי אינכם יודעים את־היום ואת־השעה (אשר יבא בה בְּיָהֳאֵדָם):

(KJV) Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour **wherein the Son of man cometh.**

(KJV-1611) Watch therefore, for ye know neither the day, nor the houre, **wherein the Sonne of man commeth.**

(KJVA) Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour **wherein the Son of man cometh.**

(LITV) Therefore, watch, for you do not know the day nor the hour **in which the Son of Man comes.**

(MKJV) Therefore watch, for you do not know either the day or the hour **in which the Son of Man comes.**

(Webster) Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man cometh.

(YLT) `Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.

التي لا تحتوي علي المقطع

(ASV) Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.

(BBE) Keep watch, then, because you are not certain of the day or of the hour.

(Darby) Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.

(DRB) Watch ye therefore, because you know not the day nor the hour.

(ESV) Watch therefore, for you know neither the day nor the hour.

(GNB) And Jesus concluded, "Watch out, then, because you do not know the day or the hour.

(GW) "So stay awake, because you don't know the day or the hour.

(ISV) So keep on watching, because you don't know the day or the hour."

(Murdock) Watch, therefore, seeing ye know not the day nor the hour.

(RV) Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.

(WNT) "Keep awake therefore; for you know neither the day nor the hour.

ترجمه واحده اختلفت عن الكل

(CEV) So, my disciples, always be ready! You don't know the day or the time **when all this will happen.**

هذه الترجمة في المعتاد تتبع النص النقدي فنتوقع ان لانجد هذا المقطع وبالفعل ولكن نجد مقطع اخر تفسيري يقول حينما يحدث كل هذا والسبب التزم المترجم بالنص النقدي ولكنه شعر ان المعنى مقتطع بشده فاضاف جزء تفسيري لان المعنى لا تعرفون اليوم ولا الساعه مقتطع . وساعد اليها في التحليل الداخلي الذي هو مهم في هذا العدد

النسخ اليوناني

التي تحتوي علي المقطع

(GNT) γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν **ἐν ἧ ὁ Υἱὸς**
τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

grēgoreite oun oti ouk oidate tēn ēmeran oude tēn ōran en ē o uios tou
anthrōpou erchetai

KATA MATΘAION 25:13 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
γρηγορείτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἔρχεται.

KATA MATΘAION 25:13 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
Γρηγορείτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἔρχεται

KATA MATΘAION 25:13 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του
ανθρωπου ερχεται

KATA MATΘAION 25:13 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του
ανθρωπου ερχεται

KATA MATΘAION 25:13 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του
ανθρωπου ερχεται

التي لا تحتوي علي المقطع

KATA MATΘAION 25:13 Greek NT: Westcott/Hort

γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν

grēgoreite ουν οτι ουκ οιδατε tēn ēmeran ουde tēn ōran

KATA MATΘAION 25:13 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν

فكل الرسخ اليوناني التي تمثل الاغلبيه والمسلمه تحتوي علي المقطع اما النسختين النقديتين وستكوت
وتشيندورف لا

المخطوطات

كما ذكر المشكك المقطع غير موجود في السينائييه والفاثيكانيه ومجموعه اخري

ولكنه ايضا كما كتب المشكك نقلا عن باحثي النقد النصي موجود في اكثر من 1500 مخطوطه يوناني

والقائمه التي وضعها ولكر او ريتشارد ويلسون وهي

الأفرايمية التي تعود للقرن الخامس

C وصورة المخطوطه علي سبيل التوضيح

وغيرها مثل

مخطوطات الخط الكبير

E F G H k Y^{mg} Γ Π Φ

مجموعة مخطوطات

f13

مخطوطات الخط الصغير

1^c 28 157^c 180 543 579 597^c 700 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424^c

1505

مجموعة مخطوطات الاغلبيه . وعدد الذي يحتوي علي هذا المقطع 1500 مخطوطه

Maj¹⁵⁰⁰ Byz

مخطوطات القرءات الكنسية

Lect

وايضا

(I²⁵³) (I⁸⁵⁹)

ومخطوطه للفلجاتا

vg^{mss}

والسينائية الفلسطينية

syr^{pal(ms)}

والاثيوبية

ethTH

والسلافينية

slav^{mss}

ونلاحظ مما ذكرته الاتي

1 الكثره العديده للمخطوطات اليوناني التي تحتوي علي العدد اكثر بكثير من التي لاتحتويه تقريبا نسبة 96 % الي 4%

2 القدم لكثير منها فعندنا ادلة تعود للقرن الخامس تؤكد اصالته

3 التوزيع الجغرافي الواسع جدا

كل هذه العوامل تؤكد اصالة العدد

اقوال الاباء

والتي ساركز فيها علي الاقتباس النصي الكامل لان الاقتباس الجزئي في هذا العدد كثير ولكن كامل وجد واحد من القرن الثاني وهو

العلامه ترتليان

اقتباس ضمنى كامل

He warns us "to be ready," for this reason, because "we know not the hour when the Son of man shall come" [4676]

التحليل الداخلي

الاعداد تقول

10:25 و فيما هن ذاهبات ليبتعن جاء العريس و المستعدات دخلن معه الى العرس و اغلق الباب

11:25 اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا

12:25 فاجاب و قال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن

13:25 فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم و لا الساعة التي ياتي فيها ابن الانسان

مثل الخمس عذاري الحكيمات والخمسه الجاهلات هو مثل مهم للاستعداد للملكوت وبخاصه عدم معرفة ساعة مجيئ ابن الانسان للدينونه

ولو توقف العدد عند كلمة ساعه ستكون قراءه حاده لان يبقي سوال وهو ساعة ايه ؟

فهل السيد المسيح يضرب مثل ولا يقول هدفه ؟

وبخاصه ان رب المجد في مثله عن الطوفان قال ايضا مجيئ ابن الانسان (متي 24: 39)

ومثل السارق ايضا اكد انه يقصد ساعة مجيئ ابن الانسان (متي 24: 44)

وايضا مثل الوزنات في نفس الاصحاح اكد انه يتكلم عن مجيئ ابن الانسان (متي 25: 31)

فمن الصعب ان نقبل ان هذا المثل يتركه بنهاية مفتوحه دون تحديد الهدف منه .

لذلك كما ذكرت سابقا الترجمة الانجليزي

وضعت جزء تفسيري لان القراءه فعلا منقطعه

تعليق ابونا متي المسكين

في كتاب ابونا ذكر فعلا انه في اليونانيه اسقط (معني اسقط انه كان موجود وسقط سهوا من ناسخ)
ولكنه بعد ذلك يشرح ويؤكد ان الوحي قصد من تكرار مجيئ ابن الانسان ان نلاحظ باستمرار
فانا اري من تعليقه انه يعلم الموقف في بعض المخطوطات ولكنه يميل الي اصالة العدد وبخاصه اسلوب
تعقيبه ثم شرحه لهذا المقطع وفائدة تكراره

وتعليقه كامل

13:25 «فاسهروا إذا لأتكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة (التي يأتي فيها ابن الإنسان)».

«اسهروا»: grhgore< te

«جريجوريتا» تجيء في المضارع الدائم، وفي اليونانية أسقط عبارة: «التي يأتي فيها ابن الإنسان» التي أضافها المترجم إلى العربية. وهو بهذا التكرار الأخير يزيد من التأكيد أن المسافة أبعد مما نظن، اعتماداً على مثل العذارى مما تسبب لهن في عدم الاحتياط بالزيت الكافي إذ ظنوا أنه تعب وسهر بلا فائدة، فكان الحرمان جزاءهن. إذن، فالجهد المبذول في الحياة الروحية المسيحية أساسي هو مهما امتدت به السنين. هو اختبار يوم بيوم وكأن المجيء كل يوم. لا يهم خبرة أمس أنه لم يجيء، لا ينبغي أن تُضعف سهر اليوم، يكفي لنا أن نثق ونتأكد أنه يُسر بالسهر - في حد ذاته - وأنا به نتمم قصداً قصده لنا لحسابنا، فهو يضاف لرصيدنا عنده ولو لم نشعر به، والملائكة تحسب ما لا نحسبه:

+ «وإذا بيد لمستني وأقامتني مرتجعاً على ركبتي (كان ساجداً) وعلى كفي يدي. وقال لي: يا دانيال أيها الرجل المحبوب، افهم الكلام الذي أكلّمك به وقم على مقامك لأنني الآن أرسلت إليك، ولما تكلم معي بهذا الكلام قمت مرتعداً. فقال لي: لا تخف يا دانيال لأنه من اليوم الأول الذي فيه جعلت قلبك للفهم ولإذلال نفسك قدام إلهك سمع كلامك، وأنا أتيت لأجل كلامك (وتعوق في الطريق 21 يوماً) ... وجئت لأفهمك ...» (دا 10: 10-14)

والأمر بالسهر لا يحدّد سهر الليالي ولو أنه وارد، لأن العذارى لمّا نعسن ونمن لم يوبخهنّ لأن الزيت كان يملأ الأواني. فالسهر يُقاس بالزيت وليس بالجهد: «يا معلم قد تعبنا الليل كله ولم نأخذ شيئاً، ولكن على كلمتك ألقى الشبكة. ولما فعلوا ذلك أمسكوا سمكاً كثيراً جداً فصارت شبكتهم تتخرق» (لو 5: 5 و6). فالزيت يتبع الكلمة أكثر من السهر، والسمك الكثير حضر بحضور الرب حتى ولو كان في الصباح. ويبقى مثل العذارى يحمل سر علاقة المسيح الخاصة جداً مع النفس البشرية، ويعطي الكنيسة ككل مفهوم العرس والاتحاد، حيث يبلغ السهر أعلى وأعمق صورة على مستوى الحب الإلهي الذي ينتهي بالاتحاد الذي لا خروج منه: «قد أغلق الباب»

والمجد لله دائماً